

م	عنوان البحث	الدورية المقبول فيها البحث للنشر	الناشر	تاريخ قبول النشر
7	La traduction du culturel religieux dans le sacré	مجلة كلية الآداب – جامعة قناة السويس قناة السويس مقبول للنشر في مجلد (8) عدد (52) مارس 2025	كلية الآداب – جامعة قناة السويس	2024/11/20

### ملخص باللغة العربية

تتناول هذه الدراسة مسألتين يشكل كل منهما مشكلة هامة في علم دراسات الترجمة وهما ترجمة النصوص المقدسة ونقل العناصر الثقافية من ثقافة لغة إلى أخرى. ولذلك، فإننا نسعى إلى دراسة التحديات المرتبطة بنقل المصطلحات الخاصة بالثقافة الدينية للقرآن إلى ثقافة اللغة الفرنسية. بالإضافة إلى الصعوبات اللغوية المتعلقة بترجمة القرآن، فإن ترجمة العناصر التي تعكس ثقافته الدينية تشكل تحديات أكثر تعقيداً للمترجمين. ففي القرآن، اكتسبت العديد من المصطلحات الموجودة بالفعل في اللغة العربية معاني جديدة خاصة بالدين الجديد، مثل الجهاد والصلاة والزكاة وغيرها. إن نقل هذه المصطلحات إلى ثقافة اللغة الفرنسية قد يمثل صعوبات كبيرة، خاصة بالنسبة للمترجمين غير المسلمين. ومن خلال تحليل ترجمة بعض الأمثلة من هذه المصطلحات في ترجمتين فرنسيتين، نسعى إلى دراسة هذه الصعوبات واكتشاف الاستراتيجيات التي اعتمدها المترجمان لتحويلها إلى ثقافة اللغة الفرنسية. وفي ضوء هذا التحليل الذي يسلط الضوء على الصعوبات الكبيرة التي تواجه عملية الترجمة، فإننا نقترح طرقاً يمكن أن تساعد المترجمين المستقبليين على تنفيذ عملية ترجمة هذه المصطلحات بشكل فعال.

### Résumé en français

Cette étude traite deux questions qui constituent chacune un problème reconnu à part en traductologie : la traduction des textes sacrés et le transfert des éléments culturels d'une langue-culture vers une autre. Ainsi, notre démarche consiste à examiner les défis associés au transfert en langue-culture française de termes spécifiques à la culture religieuse du Coran. Outre les difficultés linguistiques provoquées par la traduction du Coran, les éléments qui reflètent sa propre culture religieuse posent aux traducteurs des défis plus complexes. Dans le Coran, de nombreux termes déjà

existant en arabe ont acquis de nouvelles significations propres à la nouvelle religion, comme *jihād*, *salāt*, *zakāt*, etc. Le transfert de ces termes en langue-culture française présente des difficultés importantes, notamment pour les traducteurs non-musulmans. À travers l'analyse du transfert de certains exemples de ces termes dans deux traductions françaises, nous cherchons à examiner ces difficultés et à découvrir les stratégies adoptées par les traducteurs pour les rendre en langue-culture française. À la lumière de cette analyse mettant en exergue les difficultés importantes de ce processus de traduction, nous proposons des pistes qui pourraient aider les futurs traducteurs à mener efficacement le processus de la traduction de ces termes.